

DOI: 10.33184/dokbsu-2025.1.7

Лексико-семантическое поле «Финансы» в оригинале и переводе романа Т. Драйзера «Финансист»

Е. А. Морозкина¹, В. В. Воробьев², А. П. Щанькин^{1*}

¹Уфимский университет науки и технологий

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

²Российский университет дружбы народов

Россия, 117198 г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6.

*Email: intarkady@gmail.com

В статье представлены результаты исследования лексико-семантического поля «Финансы» в оригинальном тексте романа Т. Драйзера «Финансист» и его русскоязычном переводе, выполненном М. Волосовым. Основное внимание уделено анализу структуры лексико-семантического поля «Финансы», выделению ядерной, центральной и периферийных зон. Применены методы контекстуального анализа, сравнительного сопоставления и количественного подсчета. Полученные результаты позволяют продолжить изучение выделенных лексико-семантических групп с целью определения частотности употребления лексем финансовой направленности и выявления некоторых особенностей их передачи с английского на русский язык в художественных текстах.

Ключевые слова: лексико-семантическое поле, лексико-семантическая группа, финансы, перевод.

В современной лингвистике усиливается научный интерес к исследованию языка как системы, выявлению его структурных связей на различных уровнях, включая лексико-семантический. На таком уровне слова объединяются по семантическому признаку в группы, образуя лексико-семантические поля (ЛСП), внутри которых выделяются лексико-семантические группы (ЛСГ), связанные общей тематикой. Одним из таких полей является поле «Финансы», включающее в себя слова и термины, отражающие экономические процессы и финансовые отношения. В романе Т. Драйзера «Финансист» значительная часть смыслового наполнения строится вокруг специализированной финансовой лексики, которая отражает экономические реалии эпохи, взаимоотношения героев и их жизненные устремления. Вопрос исследования лексико-семантического поля «Финансы» в оригинальном тексте и русскоязычном переводе романа Т. Драйзера «Финансист» в рамках сравнительно-сопоставительного языкознания практически не поднимался. Однако это поле играет ключевую роль в формировании смысловой структуры романа, что делает его изучение актуальным на современном этапе. Анализ лексических средств, нашедших отражение в ЛСП «Финансы», позволяет

глубже понять, каким образом язык передает финансовые механизмы, а также социально-экономические процессы, что подчеркивает значимость данного исследования.

Настоящее исследование проведено на материале романа Т. Драйзера "Financier" и версии его перевода «Финансист», созданной М. Волосовым в 1987 г. [1–2]. Цель исследования заключается в сравнительном анализе компонентов лексико-семантического поля «Финансы» в обоих текстах. Задачи исследования включают в себя анализ лексических единиц из оригинала романа, входящих в ЛСП «Финансы», и их соответствий, представленных в переводе; определение лексико-семантических групп, которые входят в ЛСП «Финансы»; выявление некоторых особенностей перевода данных лексических единиц в художественном тексте. В работе применяются статистические методы исследования, методы контекстуального анализа, описательный метод, метод сравнительного анализа и метод количественных подсчетов.

Одним из важных признаков поля является то, что оно представляет собой систему со своей структурой, которая делится на зоны: ядро, центр, ближняя, дальняя и крайняя периферия. Лексема, являющаяся ядром того или иного поля, организует семантическое «развертывание» вокруг себя. Она имеет наиболее обобщенное значение, обозначает класс объектов, в частности: *money/деньги*, *bonds/облигации*, и пр. Периферийная зона поля включает семантические элементы, которые значительно удалены от ядерного компонента по смыслу и часто связаны с ним через смысловые и ассоциативные связи. В отличие от ядерных элементов, периферийные обладают большим количеством значений и разнообразием стилистических оттенков. Внутри периферии выделяются несколько зон в зависимости от степени удаленности языковых единиц от ядра: ближняя, дальняя и крайняя. Единицы ближней зоны, как и ядро, характеризуются однозначностью и стилистической нейтральностью. Понятия «центральная часть» и «ближняя периферия» обладают схожими признаками, но не являются взаимозаменяемыми, так как каждое из них описывает определенный уровень близости к ядру семантического поля. В дальних и крайних периферийных зонах располагаются лексемы, которые характеризуются многозначностью и более выраженной стилистической окраской. Единицы дальней периферии, помимо основного значения, имеют дополнительные смысловые оттенки, поэтому их интегральная схема не является строго фиксированной и их значение может варьироваться в зависимости от контекста. Более того, лексемы дальней периферии могут в других контекстах входить в состав иных лексико-семантических полей, что подчеркивает их гибкость и способность адаптироваться к различным смысловым и ассоциативным связям. Крайняя периферия включает единицы, которые редко употребляются и образованы на основе слов из ближней и дальней периферии. Эти лексемы зачастую имеют узкоспециальное или экспрессивное значение и встречаются в тексте эпизодически, дополняя семантическое поле новыми оттенками смысла [3, с. 8].

В рамках исследования лексико-семантического поля «Финансы» в романе Т. Драйзера «Финансист» и в его переводе, выполненном М. Волосовым, были применены методы контекстуального анализа и количественного подсчета. С помощью языка программирования Python был произведен подсчет лексем, связанных с финансовой сферой, в оригинальном тексте и переводе, поскольку «использование статистических методов исследования способствует более точному пониманию структуры оригинала» и позволяет объективно оценить особенности функционирования финансовой лексики в исследуемом художественном произведении [4, с. 135].

Ядро ЛСП «Финансы» составляют наиболее частотные слова, связанные с основными финансовыми категориями: *money* (312) / деньги (216), *credit* (50) / кредит (31), *account* (46) / счет (34), *exchange* (50) / обмен (11), *rate* (186) / курс (16), *dollar* (321) / доллар (311), *loan* (247) / заем (7), *stock* (178) / акции (36), *bond* (37) / облигации (11), *market* (75) / рынок (8), *trade* (48) / торговля (3). Цифрами в скобках отмечена частотность употребления лексем в текстах оригинала и перевода.

К центру ЛСП можно отнести термины, которые часто употребляются в финансовом дискурсе и обозначают специализированные процессы или инструменты. В отличие от ядерных понятий (таких как «деньги», «кредит», «акции»), имеющих самое общее значение, эти центральные термины более узкоспециальны, но не столь удалены от темы, как периферийные элементы: *cash* (25) / наличные (11), *deposit* (52) / депозит (52), *investment* (11) / инвестиции (11), *assets* (9) / активы (3), *liabilities* (7) / обязательства (16), *balance* (15) / баланс (4), *expenses* (6) / расходы (1), *income* (5) / доход (9), *financial system* (1) / финансовая система (2), *obligation* (15) / обязательства (16), *certificate* (97) / сертификат (93), *check* (102) / чек (118), *commission* (21) / комиссионные (9), *quotation* (4) / котировка (4).

Ближняя периферия включает термины, относящиеся к финансовым процессам, но имеющие более широкое применение за пределами узкоспециального финансового дискурса: *control* (56) / контроль (8), *management* (5) / управление (7), *strategy* (1) / стратегия (1), *goals* (1) / цели (9), *estimate* (6) / смета (1), *contract* (34) / контракт (34), *speculation* (6) / спекуляция (1), *hedging* (1) / хеджирование (1), *buyer* (2) / покупатель (4), *seller* (1) / продавец (1).

Дальняя периферия представлена лексемами, которые встречаются в финансовых текстах, но не являются специфически финансовыми, а лишь косвенно связаны с тематикой финансов: *employment* (1) / занятость (1), *reform* (1) / реформа (1), *productivity* (1) / производительность (1), *fund* (62) / фонд (20), *real estate* (3) / недвижимость (1), *insurance* (1) / страхование (1), *advertisement* (4) / реклама (4).

В крайнюю периферию вошли такие слова, которые употребляются достаточно редко в финансовых контекстах: *crisis* (3) / кризис (3). Периферийные элементы могут ме-

нять свое значение в зависимости от контекста, стратегий перевода и принадлежать к разным лексико-семантическим полям. Поэтому, перевод периферийных лексем представляет особую сложность, поскольку «авторское видение действительности может быть искажено в переводе», если не учитывать культурный и контекстуальный аспект терминов [5, с. 14]. Например, лексема *crisis/кризис* может входить в ЛСП «Финансы», если используется в финансовом контексте, но также эта лексема может входить в другие лексико-семантические поля, например, в ЛСП «Политика» или «Социальная жизнь», если слово употребляется в политическом или социальном контексте [6]. В тексте перевода данная крайняя лексема была использована переводчиком исключительно в «финансовом контексте».

На основе этих данных в ЛСП «Финансы» можно выделить восемь лексико-семантических групп, каждая из которых охватывает определенные аспекты финансовой сферы и включает в себя ключевые термины, отражающие соответствующие понятия. К ним относятся: “Money and Monetary Signs” / «Деньги и денежные знаки», объединяющая слова, относящиеся к различным видам денег, валют и платежных инструментов (*money/деньги, currency/валюта, cash/наличные, banknote/банкнота, coin/монета, cent/цент, dollar/доллар, pound/фунт, check/чек, certificate/сертификат* и др.); “Investments” / «Инвестиции», включающая лексику, связанную с вложениями капитала и финансовыми активами (*investment/инвестиция, investor/инвестор, capital/капитал, fund/фонд, speculation/спекуляция, real estate/недвижимость, futures/фьючерсы, options/опционы* и др.); “Lending and Loans” / «Кредитование и займы», охватывающая термины, относящиеся к заемным операциям и финансовым обязательствам (*credit/кредит, loan/заем, mortgage/ипотека, debt/долг, collateral/залог, discount/скидка* и др.); “Accounting and Bookkeeping” / «Бухгалтерия и учет», содержащая лексику, связанную с финансовым учетом, балансами и отчетностью (*accounting/бухгалтерия, bookkeeping/учет, balance/баланс, assets/активы, liabilities/обязательства, expenses/расходы, income/доход* и др.); “Economic Indicators” / «Экономические показатели», включающая термины, характеризующие макроэкономические процессы и статистические данные (*inflation/инфляция, GDP/ВВП, economic growth/экономический рост, imports/импорт, exports/экспорт* и др.); “Financial Planning and Management” / «Финансовое планирование и управление», охватывающая лексику, связанную с управлением финансами, бюджетированием и стратегическим планированием (*budget/бюджет, management/управление, control/контроль, strategy/стратегия, goals/цели* и др.); “Financial Instruments” / «Финансовые инструменты», содержащая термины, обозначающие различные финансовые активы и механизмы (*stock/акция, bond/облигация, option/опцион, government bond/государственная облигация, factoring/факторинг, leasing/лизинг* и др.); “Market and Trade” / «Рынок и торговля», включающая слова, описывающие торговые операции, биржевые механизмы и процессы купли-продажи (*market/рынок, trade/торговля, exchange/биржа, demand/спрос, supply/предложение, quotation/котировка, broker/брокер, commission/комиссия, transaction/сделка* и др.).

Эти группы сформированы на основе семантических связей между словами, отражающими различные аспекты финансовой деятельности, и их выделение позволяет структурировать финансовую лексику, выявить частотность употребления терминов в оригинальном тексте и переводе, а также проследить особенности функционирования финансовых понятий в английском и русском языках. Выделенные лексико-семантические группы необходимо учитывать в процессе перевода, поскольку именно лексемы, входящие в эти ЛСГ и связанные с ЛСП «Финансы», образуют тот контекст, который позволяет переводчику осуществить адекватный перевод.

В ходе проведенного исследования была достигнута его основная цель: был осуществлен анализ ЛСП «Финансы» в оригинальном тексте романа Т. Драйзера «Финансист» и его переводе, выполненном М. Волосовым. Анализ показал, что ЛСП «Финансы» обладает четкой структурой, включающей ядро, центр и периферию. Установлено, что наиболее частотные финансовые термины, такие как *money*, *credit*, *stock*, *loan*, в переводе сохраняют свою исходную форму и значение, тогда как периферийные элементы могут изменяться в зависимости от контекста и стратегий перевода. Полученные результаты позволяют глубже понять механизмы передачи финансовых концепций при переводе с английского на русский язык и выявить особенности интерпретации финансовой терминологии в литературном тексте. Дальнейшее исследование может быть направлено на более детальный анализ каждой из выделенных лексико-семантических групп с целью определения частотности употребления финансовых лексем в оригинальном и переводном тексте, а также на оценку точности и адекватности перевода финансовых терминов. Это позволит выявить закономерности передачи финансовой лексики в художественных произведениях и дать рекомендации по переводу специализированной терминологии в литературных текстах.

Литература

1. Dreiser T. Financier. URL: <https://www.gutenberg.org/files/1840/1840-h/1840-h.htm>
2. Драйзер Т. Финансист. URL: <https://www.booksite.ru/fulltext/1/001/001/034/index.htm>
3. Глобина Л. В. Лексико-семантическое поле партитивной лексики в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж: Воронежский государственный университет, 1995. 18 с.
4. Морозкина Е. А., Воробьев В. В., Сафина З. М. Статистические методы исследования в художественном переводе // Доклады Башкирского университета. 2023. Т. 8. №3. С. 130–137.
5. Морозкина Е. А., Воробьев В. В., Корнилова А. Д. Корпусное исследование семантики глагола в структуре ремарок драматургического текста (на материале оригинала и англоязычного перевода пьесы А. П. Чехова «Вишневый сад») // Доклады Башкирского университета. 2024. Т. 9. №4. С. 8–15.
6. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org>

Статья рекомендована к печати кафедрой лингводидактики и переводоведения Уфимского университета науки и технологий (д-р филол, наук, проф. Е. А. Морозкина).

Lexico-semantic field “Finance” in the original and translation of T. Dreiser's novel “The Financier”

E. A. Morozkina¹, V. V. Vorobyev², A. P. Shchankin^{1*}

¹Ufa University of Science and Technology

32 Zaki Validi st., 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

²Peoples' Friendship University of Russia

6 Miklukho-Maklaya st., 117198 Moscow, Russia.

**Email: intarkady@gmail.com*

The article presents the results of a study of the lexico-semantic field “Finance” in the original text of T. Dreiser's novel “The Financier” and its Russian translation by M. Volosov. The main attention is paid to the analysis of the structure of the lexico-semantic field “Finance”, the allocation of nuclear, central and peripheral zones. The comparative method, as well as contextual analysis and quantitative calculation are applied. The results obtained allow us to continue studying the selected lexico-semantic groups in order to determine the frequency of use of financial-oriented lexemes and determine the method of their transfer from English to Russian in literary texts.

Keywords: lexico-semantic field, lexico-semantic group, finance, translation.